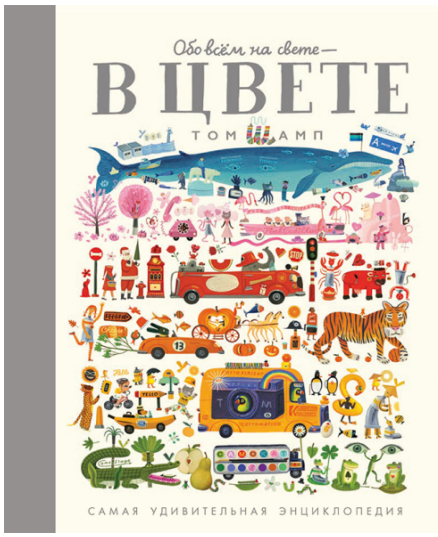
Как читать эту книгу взрослым?

Интересные факты, трудности перевода, разгадки и новые загадки

«Обо всём на свете — в цвете» — самое удивительное приключение не только в мир цвета, но и в мир музыки, спорта, искусства, истории, языка и культуры, каламбуров в каждой картинке. Честно признаемся, что нам самим не удалось разгадать все загадки Тома Шампа, но уверены, что вы-то знаете больше нас! Делитесь своими открытиями друг с другом, а самые интересные находки присылайте нам на адрес pr@samokatbook.ru, и мы обязательно добавим их к этой «инструкции»!

Общие указания



1. Книги Тома Шампа издаются во всем мире, однако стиль и язык его книг невероятно сложен для перевода. Автор немного упрощает задачу переводчикам, придумывая большую часть каламбуров на английском языке, предполагая, что эти фразы останутся непереведенными. Должны сказать, что-то нам все же пришлось перевести, а от какой-то игры слов отказаться или придумать аналог, чтобы сделать книгу более доступной русскому читателю. Но такие персонажи как Ringo Starfish, John Lemon, Blues Brothers или Robin Hoody, а также все иностранные песни и исполнители остались на английском или других языках. Мы по возможности постараемся пояснить здесь какую-то часть сложных языковых игр, но разгадывать эти каламбуры самим, конечно, гораздо интереснее. И если вы хоть немного знаете английский, уверены, вы будете в восторге. Чего стоит, например, вот такой каламбур на странице с зеленым цветом! «Witch way? Greenwitch!» (зеленая ведьма подскажет вам верное направление).
2. Том Шамп заслуженно горд собой, поэтому на страницах книги то и дело встречаются картинки с его именем T-O-M или с английской буквой S (первой буквой фамилии Schamp), а также каламбуры с именем главного героя книги — котенка Отто.
3. Попробуйте отыскать в тексте рифмы или созвучные слова и фразы. Том Шамп любит жонглировать фразами, превращая одну в другую, изменяя слово или используя омонимы.
4. Некоторые картинки встречаются на страницах книги несколько раз, но немного видоизменяются от страницы к странице (так, например, палитра красок будет встречаться на страницах с разными цветами, или журнал «National Georgaphic» будет менять цвет своей рамочки и название несколько раз). Попробуйте вместе с детьми отыскать эти повторы и проследить, как изменяются картинки и фразы — тогда игра слов и смыслов станет понятней.
5. Мы оставили многие простые фразы (особенно названия цветов) на английском и других языках. Их значение можно легко посмотреть в словаре и заодно пополнить словарный запас.
6. Эта книга — повод для разговора, размышлений и дальнейшего поиска интересных фактов. Сам Том признавался, что любит придумывать сложные книжки-картинки, чтобы взрослые и дети могли вместе их разглядывать и обсуждать. Здесь нет однозначной интерпретации, как нет и правильного ответа на вопрос «Что хотел сказать автор?». Как говорится, истина в деталях, а настоящее искусство многозначно.

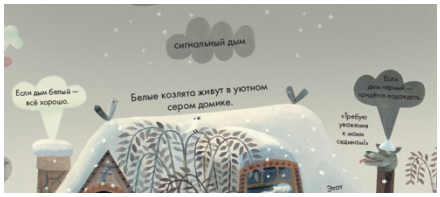
© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

Серый

1. Этот дорожный знак с ограничением скорости 50 тут не случаен и отсылает нас к роману британской писательницы Э. Л. Джеймс. Но на самом деле в мире, конечно, гораздо больше оттенков серого, чем 50.

2. «Серые клеточки» — так любил говорить сыщик Эркюль Пуаро.

3. Чтобы понять смысл черного и белого дыма из труб домика, почитайте о том, как выбирают Папу Римского.



4. “We fade to grey” («Исчезновение в серое») — песня британской группы Visage.

5. Домик семерых козлят, конечно, выполнен не в стиле «баухауз», зато переводится с немецкого как «дом строительства» и рифмуется с немецким словом grau — «серый». А сказку немцев Братьев Гримм вы, конечно же, узнали, правда это непривычный для нас вариант истории, где козлята узнают маму по тоненькому голосу. Здесь Волк пачкает лапку в муке, чтобы она казалась белой, как у Козы. А слово «мука» в нидерландском и в английском созвучно со словом «цветок» — который и изображен на пакете с мукой.

6. Фраза «Это ядерная зона» и рисунок ядра рядом с ней для нас не очень понятна. Но по-голландски эта фраза звучит буквально как «я нахожусь в серой зоне», а «серая зона» — зона, где размещено ядерное оружие.

7. Альберто Джакометти — швейцарский скульптор, живописец и график, один из крупнейших мастеров XX века. Это одна из известных его работ.

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

Черный и Белый

1. «Горшок котел сажей корил» — это английская пословица, которая существует и в русском языке (другой вариант: «горшок над котлом смеется, а оба черны»). В нидерландском оригинале есть и другая игра слов. Кашалоты обычно темно-серые, но бывают и черные, и белые, а кроме того слово potvis (*нидерл.* «кашалот») буквально означает «рыба-горшок».

2. Ram Jam — американская рок-группа 70-х гг., известная своим синглом "Black Betty" (черная Бетти), а еще существует нидерландский коллектив Livin' Blues, у которых есть альбом "Ram Jam Josey". По *англ.* ram — это «баран», а jam — «джем», так что барашек действительно вкусный. Но возможно вы отыщете и другие связи с овечками и баранами, например, взглянув на обложку альбома.

3. В оригинале этих персонажей зовут Yin & Yanneke (Йин и Яннеке) — это герои книги Анни Шмидт, которые известны русскому читателю как Саша и Маша.

4. Holy cow! — *англ. букв.* «святая корова». Выражение, означающее крайнее удивление: «Ничего себе!», «Вот тебе на!». С этой фразочкой Том Шамп еще поиграет на других страницах книги.

5. "Ebony and Ivory" — отсылка к песне Пола Маккартни и Стиви Уандера ("Ebony and Ivory live together in perfect harmony..."), где речь идет о мирном сосуществовании людей разной расовой принадлежности. Эбеновое дерево (ebony) символизирует африканскую расу, а слоновая кость (ivory) — европейскую. Сочетание этих материалов (и цветов) на клавиатуре фортепиано и символизирует идею гармонии.

6. "Ice ice baby" — песня американского рэпера Ваниллы Айса.

7. Code Bar — игра слов и картинок тут понятна, поскольку barcode в переводе с англ. — штрихкод.

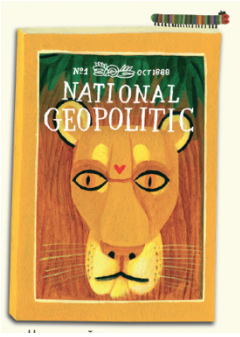
© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

8. “Billy Jean is not my lover” — слова песни «Билли Джин» Майкла Джексона. Кажется, зебра идет лунной походкой?

9. «Кто поплывет со мной в Англию?» — строка из известной нидерландской детской песенки «Белые лебеди, черные лебеди».

Желтый

1. Обложку журнала National Geographic мы встретим на страницах книги еще не раз. Здесь Geographic превращается в Geopolitic. Геополитика занимается вопросами распределения сфер влияния различных государств. У людей не все просто, а вот главный среди животных, конечно, лев.



2. Duck and cover. Слово duck имеет два значения: «утка» и «пригнуться». Метод «пригнись и накройся» — одна из инструкций в случае ядерного взрыва. А в нашем случае речь идет о защите от солнечных лучей.

3. Эта машинка вся связана с темой фотоаппарата и раскрашена в желто-красные цвета бренда «Кодак». Только слова «фотофиниш» и «автоматический» здесь обыграны с именем котенка Отто. Попробуете найти игру слов с именем Отто на других страницах?

4. Конечно, на странице с желтым цветом не обойтись без желтой субмарины и легендарных The Beatles. Сможете ли вы найти слова всех песен на этом развороте? Время подпевать!

5. Tour de France — Tour de Force. Велогонка Тур де франс — пожалуй, самая престижная в мире. И разумеется, требует невероятной силы и выдержки.

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

6. Jaune — фр. «желтый».

7. Как вы уже догадались, эта страничка посвящена Франции. Так что здесь имеется в виду «Радиостанция Эйфелева башня» — первая радиостанция во Франции.

1. Banana Republica — «банановой республикой» называли страны Латинской Америки. Так что на этой странице будет много испанских слов!

2. Flecha Amarilla — мексиканская курьерская служба с характерным логотипом-стрелочкой.

3. "Vamos a la playa" («Пойдем на пляж») — песня итальянского дуэта Righeira.

4. "Slippery when wet" («Скользко, когда мокро») — альбом группы Bon Jovi.

5. "Ticket to ride" — а вот и еще одна песня The Beatles, а заодно и автомат с парковочными билетами.

6. The Big Apple («Большое яблоко») — прозвище Нью-Йорка.

7. Буквальный смысл тут понятен, а "Don't eat the yellow snow" — песня Фрэнка Заппы.

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

8. Bible belt или Библейский пояс — довольно консервативный и религиозный регион в Соединенных Штатах Америки, в который входят, в основном, южные штаты. На картинке речь идет про «старье» и «ностальгию», а этим самым поясом водитель пристегивается как ремнем безопасности.

9. "Call me Mellow Yellow" («Зови меня «сочный желтый») — строка из песни шотландца Донована (в тексте которой, кстати, упомянут electrical banana).

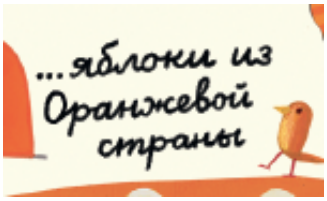
10. Who let the ducks out?! (*букв.* «Кто выпустил уток?!») — отсылка к песне группы Баха Мен (Baha Men) под названием "Who let the dogs out?". Интересно, что эта группа — с Багамских островов из города Нассау, названного так в честь Вильгельма III Оранского, герцога Нассау, о котором речь пойдет на странице с оранжевым цветом.

11. Call me blondie (*букв.* «Называй меня блондинкой») — отсылка к песне "Call me" американской группы Блонди (Blondie).

12. Cold Play — британская рок-группа Coldplay (их второй сингл из альбома «Парашюты» называется "Yellow").

Оранжевый

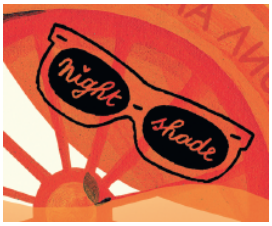
1. Нидерланды называют оранжевой страной, поскольку оранжевый — цвет королевского дома Оранских. Здесь игра слов заключается еще и в том, что во многих языках слово «оранжевый» совпадает со словом «апельсин», так что получается, что эти яблоки из «апельсиновой» страны.



2. «Стакан апельсинового сока каждому...» — отсылка к известному голландскому рекламному слогану melk is goed voor elk — «молоко полезно всем».

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

3. Night shade — буквально переводится как «ночная тень», но еще обозначает растения семейства пасленовых, к которым относятся, например, томаты и перец.

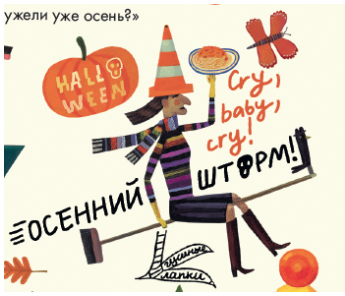


4.

5. Бокал Апероля? Не смей брать вожжи в руки! — это версия известной нидерландской рекламы. Glaasje op? Laat je rijden! — Выпил? Пусть тебя везут! (то есть, не садись за руль).

6. «Оранжевая лихорадка» — состояние ажиотажа в Нидерландах во время международных футбольных матчей и Дня Короля (раньше Королевы).

7. Здесь в оригинале очень сложная игра слов, которая связана с осенью, увяданием, большим количеством работы и плаксивым состоянием (ween в слове Halloween означает «плакать»). Так что даже ведьма на Хэллоуин немного грустит и замечает, что у нее появились гусиные лапки (морщинки вокруг глаз).



1. Оранжевые рулят — буквально с нидерландского это переводится как «оранжевый сверху». Исторически эта фраза — боевой клич морских гезов. Тогда флаг был триколором с оранжевой полосой наверху.

2. Smashing pumpkins — название американской рок-группы.

3. Еще одна игра слов. Имеется в виду гольфист Тайгер Вудс (Tiger Woods).

4. "L'ete Indien" («Индийское лето») — песня Джо Дассена. Во многих языках наше «бабье лето» называется «индийским».

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

Красный

1. Фирменное название детской книги Мирослава Шашека из серии про разные города (на русском выходила в издательстве «Карьера-Пресс»).

2. The stakes are high (*англ.* «ставки высоки») — известная английская пословица, однако слово stakes обозначает еще и «сожжение». Посмотрите, как изменяет эту пословицу Том Шамп на следующих страницах.

3. "Fight fire with fire" — песня группы Metallica. Хотя все мы понимаем, что с огнем нужно бороться с помощью воды, как и делает машина настоящих огнеборцев.

4. "London Calling" — альбом британской панк-рок группы The Clash (посмотрите на обложку альбома и увидите сходство).

5. "The moment I wake up before I put on my make up" — первая строка песни "I say a little prayer", которую пела Арета Франклин.

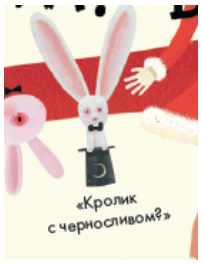
6. Спиру (Spirou) — мальчик-лифтер и посыльный, персонаж знаменитых бельгийских комиксов, впервые появляется на страницах журналов в 1938 году.

7. "The lady in red" — знаменитая песня ирландского рок-музыканта и композитора Криса де Бурга.

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

8. Victorian Secrets («викторианские секреты») — очень интересная игра слов, которая отчасти даже и не игра. Ведь знаменитый бренд нижнего белья Victoria's Secret («Секреты Виктории») действительно был иронично назван в честь королевы Виктории, поскольку викторианская эпоха отличалась чопорностью и целомудренностью.

9. «Кролик с черносливом» — бельгийское блюдо.



10. Помимо разнообразных культурных отсылок, Том Шамп много говорит о теории и значении цвета. Контрастные цвета — пары противоположных цветов в цветовом круге, которые благодаря контрасту усиливают насыщенность друг друга.

1. Три билборда — отсылка к фильму Мартина Макдонаха «Три билборда на границе Эббинга, Миссури».

2. "There is a red house over yonder" — строчка из песни американского гитариста-виртуоза, певца и композитора Джими Хендрикса.

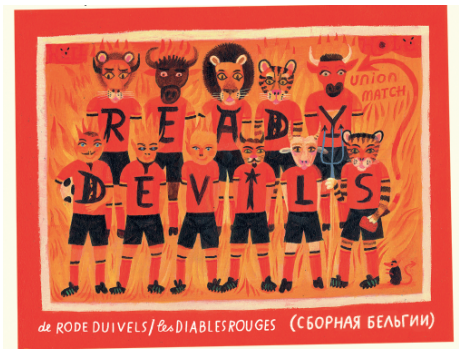
3. Деревенщина — один из вариантов перевода термина «реднек» (*букв.* «красная шея»). Так грубо называют белокожих фермеров, жителей сельской глубинки США.

4. «Это что, кабанчик?» — термин «кабанчик» относится к облицовочной плитке прямоугольной формы, имитирующей кирпич. Название произошло из-за особенностей производства: на торцевых сторонах есть два технологических отверстия, которые напоминают свиной пятачок. В оригинале, кстати, была другая игра слов, основанная на фамилии голландского художника Яна Стена (steen — *гол.* «камень»). На его картинах можно встретить такие дома — образец голландской архитектуры XVII века.

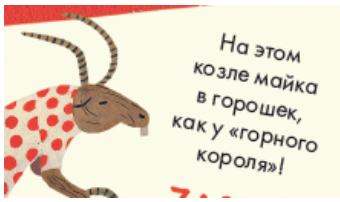
© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

5. Red Hot Chili Peppers («Красные жгучие перцы чили») — американская рок-группа.

6. Rode duivels («Красные дьяволы») — национальная сборная Бельгии по футболу. А rode duiven переводится как «красные голуби». Так что неизвестные птички — это голуби, а не попугаи. А еще есть песня с названием «Красные дьяволы улетели в Испанию».



7. «Горный король» — так называют победителя горной классификации Тур де Франс. Он носит белую майку с красным горошком.



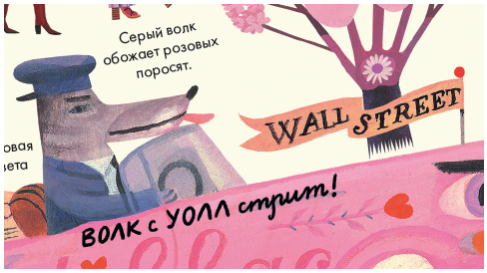
8. "C'est pas la mer a boire" (фр. «Это не конец света», la mer — «море») — песня группы Les Negresses Vertes.

9. "Suddenly, I'm not half the man I used to be" — строка из песни "Yesterday" все тех же The Beatles. Только здесь вместо Suddenly игра слов с названием страны Судан.

Розовый

1. Pretty in Pink («Девушка в розовом») — американская романтическая комедия 1986 года режиссера Ховарда Дойча.

2. «Волк с Уолл-стрит» — американская черная кинокомедия режиссера Мартина Скорсезе.



© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

3. The Big Pink — британская группа, играющая электро-рок.

4. “Bella ciao” («Прощай, красавица») — народная итальянская песня, получившая широкую мировую известность в конце 1940-х годов.

Фиолетовый

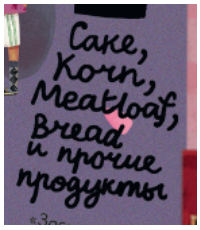
1. “The dark side of the moon” («Темная сторона Луны») — самый известный альбом британской рок-группы Pink Floyd (конечно, без этой группы на развороте с розово-фиолетовым не обойтись). На следующих страницах Том Шамп немного поиграет с этой картинкой.

2. La fille en rose («девушка в розовом»); “La vie en rose” («Жизнь в розовом цвете») — песня, ставшая визитной карточкой Эдит Пиаф, впервые была исполнена в 1946 году.

3. “This boots are made for walking” — сингл американской певицы Нэнси Синатры (а ведь сапоги на картинке действительно ходят по этой розовой дорожке).

4. “There was something in the air that night” — слова песни Fernando знаменитой шведской четверки ABBA.

5. Cake, Corn, Meatloaf, Bread — продукты, которые продаются в лавке, а еще названия музыкальных групп.

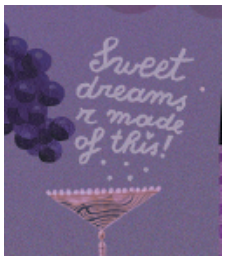


6. “This wheels on fire” и “Mr. Tambourine Man” — две песни Боба Дилана, американского автора-исполнителя поп-музыки, художника, писателя, киноактера.

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

7. Этот Принц был королем — королем поп-музыки! Prince — один из псевдонимов американского музыканта и певца Принса Роджерса Нельсона (другой его псевдоним, кстати, — The Purple One, так что он не случайно оказался на этой странице). А “When doves cry” («Когда плачут голуби») — название одной из его песен, где dove — это еще и сизый цвет.

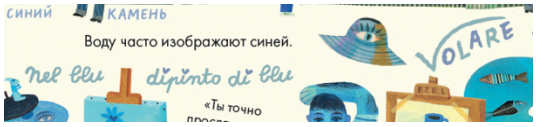
8. “Sweet dreams (Are made of this)” — известная песня британского поп-дуэта Eurythmics.



9. «Под лиловыми небесами...» — оригинальная песня “Tournee” нидерландского исполнителя De Groot Boudewijn начинается со строки «Под зелеными небесами, под синим солнцем...».

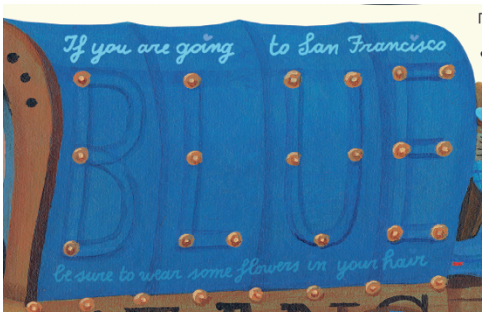
Синий/голубой

1. “Nel blu, dipinto di blu (Volare)” («В синем небе, разрисованном синим (Лететь)») — песня итальянского певца Доменико Модуньо, за которую он был дважды удостоен премии «Грэмми».



2. Пейо — псевдоним бельгийского карикатуриста Пьерре Куллифорда, создателя первых комиксов о Смурфах. А «голубой понедельник» — самый печальный день в году (понедельник последней полной недели января). Ввел этот термин психолог Клифф Арналл. Что ж, поищите фотографии мадам Пейо, жены художника, — правда ли она похожа на Смурфетту?

3. “San Francisco (Be sure to wear flowers in your hair)” — песня из репертуара Скотта Маккензи, написанная лидером группы Mamas & Papas Джоном Филлипсом. Успех песни в том числе связывают с «паломничеством» тысяч молодых людей в Сан-Франциско в конце 1960-х.



© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

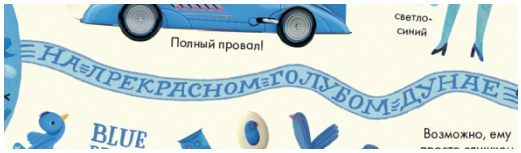
4. “Baby makes her blue jeans talk” («Она заставляет свои синие джинсы говорить за нее») — песня американской поп-рок-группы Dr. Hook & the Medicine Show, исполнявшая софт-рок с элементами музыки кантри. Интересно, что карикатурно-юмористические тексты для них писал знаменитый поэт и писатель Шел Силверстайн.

5. «Гордо реет буревестник?» — «Шторм в океане» — помимо того, что буревестники появляются перед штормом (и, разумеется, помимо отсылки к произведению Максима Горького), в этой фразе есть еще отсылка к срокам из студенческой протестной песни XIX века.

6. “Yo no soy marinero, soy capitan” («Я не моряк, я капитан») — строка из мексиканской народной песни “La bamba”, наиболее известной в адаптации американского исполнителя Ричи Валенса.

7. «Голубой ангел» (1930 год) — драматический фильм Джозефа фон Штернберга с Марлен Дитрих в главной роли.

8. «На прекрасном голубом Дунае» — вальс Иоганна Штрауса, написанный в 1866 году. Неофициальный гимн Австрии и одно из самых известных классических произведений.



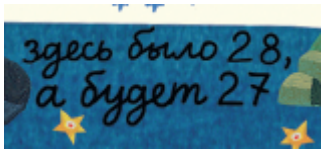
9. Узнаете отсылку к знаменитой фирме шариковых ручек (Bic)? Эти муравьи еще появятся на страницах книги!

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

1. “Blue Bayou” — песня американского певца Роя Орбисона, которую затем исполняли разные вокалистки. Фраза созвучна с blue by you («грущу из-за тебя») — и песни с таким названием тоже существуют.

2. “I’m swimming in the rain” («Я плаваю под дождем») — созвучно с известной строкой из песни “I’m singing in the rain” («Я пою под дождем») из музыкального фильма «Поющие под дождем» 1952 года.

3. Здесь было 28, а будет 27 — речь идет о количестве стран, входящих в Европейский союз. Великобритания официально вышла из состава ЕС 31 января 2020 года.



4. “Baby’s got blue ice” — в оригинале песни Элтона Джона вместо ice созвучное ему слово eyes.

5. Nouvelle vague («Новая волна») — французский музыкальный коллектив. Его название — игра слов, отражающая отношение к стилю нью-вэйв и к направлению в истории французского кинематографа.

6. Ливай Страусс (1829–1902) — американский предприниматель, основатель компании Levi Strauss & Co, изобретатель джинсов.

7. Как вы уже догадались, вся эта страница посвящена истории блюза и джаза. Здесь зашифрованы песни Элвиса Пресли, группы АББА, а также названия некоторых джазовых стандартов и музыкальных фильмов. Разгадываем вместе с вами!

8. «Ай да София!». Собор Святой Софии (или Большая мечеть Айя-София) — всемирно известный памятник византийского зодчества, находится в историческом центре современного Стамбула (ранее — Константинополя) и является настоящим символом города.

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

Зеленый

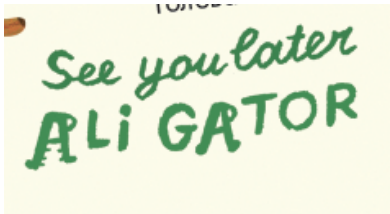
1. “Island in the sun” — песня и фильм, главную роль в котором сыграл Гарри Белафонте, певец, актер, активист, прозванный королем музыки калипсо (афрокарибский музыкальный стиль). “Banana Boat Song” — тоже его хит.

2. I love ever greens — сложный каламбур, который каждый поймет по-своему. Evergreen — *англ.* «вечнозеленое растение». Ева Грин — известная французская актриса. Да еще и Ева с Адамом тут неподалеку!

3. Пинк Леди («красная леди») и Гренни Смит («бабушка Смит») — сорта яблок.

4. Nothern Light — не пропустите игру слов! Ведь light — это не только «сияние», но и «лампочка».

5. “See you later alligator” («До скорого, аллигатор») — песня американской рок-н-ролльной группы под руководством Билла Хейли. Рифмованная строчка из песни является крылатым выражением, чем-то вроде «чао-какао». Так вы можете прощаться! Один говорит: see you later alligator, другой отвечает: after while crocodile. На следующих страницах Том Шамп нашел для этой фразы еще одну рифму!



© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

1. Старыми крокодилами называют в Бельгии политическую верхушку.

2. Джип Willys MB («Вилис») — американский армейский автомобиль времен Второй мировой войны. В 1944 году также была разработана гражданская версия этого автомобиля Jeep CJ. В скором времени «Джипы» стали выпускать разные компании, а название «джип» стало именем нарицательным, и теперь так называют все подобные внедорожники.

3. “Give Peace a Chance” («Дайте миру шанс») — песня Джона Леннона, написанная им во время знаменитой постельной акции протеста в 1969 году.

4. “Whoa Camouflage, this was an awfully BIG marine” — строка из песни американского актера и композитора Стэна Риджуэя, написанная от лица молодого рядового морпеха США во время войны во Вьетнаме. Он один в джунглях и чувствует, что окружен, но на помощь ему приходит «большой морской пехотинец», который представляется именем «Камуфляж».

5. Vinho Verde — молодое, «зеленое» вино родом из Португалии (вон и флаг виднеется).

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

6. Моряк Попай — герой американских комиксов и мультфильмов, который отличается огромной силой. Но сталкиваясь с настоящими трудностями, он съедает банку шпината, чтобы стать еще сильнее. Юджин Джип — желтое загадочное животное с магическими способностями, смутно похожее на собаку.

7. Скорее всего, этот волк попал на операционный стол после встречи с охотником и Красной Шапочкой.

8. Не пропустите шутку про американскую хип-хоп-группу The black Eyed Peas («черноглазый горошек»)!

Коричневый

1. “Brown Eyed girl” — песня североирландского певца и музыканта Вана Моррисона, известного своей «рычащей» манерой исполнения.

2. Картина «Черная кошка» художницы Джулиан Кей (1966 г.) из коллекции Королевского музея изящных искусств в Брюсселе.

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com

3. “Flour on the Floor” («Мука на полу») — песня в жанре серф-рок группы Hot Wings.

4. Скорее всего, отсылка к песне “Paperback Writer” («Бульварный писатель») Джона Леннона и Пола Маккартни.

1. “Summer in the City” — рок-песня, записанная в 1966 г. американской группой The Lovin’ Spoonful. Впоследствии самый известный кавер на нее сделал Джо Кокер.

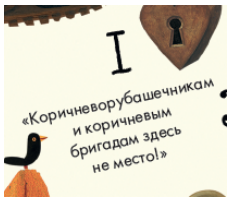
2. Close but no cigar — фразеологизм, означающий «почти правильно, но не совсем». Выражение пошло из практики вручения сигар в качестве приза на карнавалах в США в XX веке. Эту фразу сказали бы тем, кто не выиграл приз.

3. Total meltdown — выражение, означающее «полный провал». A smeltdown — плавить, переплавлять.

4.
5. Игра слов с испанским названием США — Estados Unidos.

6. “You must take the “A” train” — джазовый стандарт Дюка Эллингтона.

7. «Коричневорубашечники» — штурмовые отряды, военные-националисты немецкой рабочей партии (названы так по аналогии с итальянскими «чернорубашечниками»).



8. “Papa’s got a brand new bag” — песня Джеймса Брауна, который изображен чуть ниже. Обратите внимание, как смешно Том Шамп обыгрывает написание его фамилии, используя логотипы известных брендов.

Ну что же, кажется, вы поняли принцип: здесь все не случайно! Ищите, смотрите, обсуждайте ее вместе с детьми! И как в настоящем виммельбухе, каждый раз открывая книгу, можно обратить внимание на что-то новое и интересное — и увидеть ее в совершенно новом ЦВЕТЕ.

© Том Шамп. Обо всём на свете — в цвете. Издательство «Самокат», 2020. www.samokatbook.ru
© 2018, Lannoo Publishers. www.lannoo.com